



# Bulletin de liaison des professeurs d'Allemand

## Die Pause

[www.ac-creteil.fr/crdp](http://www.ac-creteil.fr/crdp)

Collèges  
et lycées  
de  
l'Académie  
de Créteil

CRDP de Créteil

CDDP  
du  
Val-de-Marne

numéro 34  
décembre  
2001

### Éditorial

C'est déjà la douzième année que le bulletin des professeurs d'allemand existe et nous ne pouvons que nous louer du travail fructueux accompli en collaboration avec le CDDP du Val de Marne.

Comme nous l'avions annoncé dans le dernier bulletin, Monsieur Stoltz, directeur du CDDP, est parti à la retraite et nous souhaitons au nom des collègues germanistes de l'académie de Créteil la bienvenue à Madame Angot qui lui succède dans cette fonction et qui a exprimé son intention de poursuivre le travail initié par M. Stoltz.

Nous lui en sommes très reconnaissants, nous les germanistes qui avons tant besoin de soutien !

À la nomination de la nouvelle directrice répond un nouveau « look » pour le bulletin qui s'appellera désormais *Die Pause* afin d'établir un lien convivial entre les professeurs d'allemand de l'académie.

*Françoise Serodes*

### Sommaire

P 2/3 Enseignement de l'allemand au CM 2

P 4/5 Le Portfolio Européen des Langues

P 6 Cadre Européen commun de référence : grille pour l'auto-évaluation

P 7 Informations cinématographiques

P 8/9 Diplôme du Brevet : Epreuve d'allemand

P 10/11 Baccalauréat 2002 : Epreuves de langue vivante

P 12 Photos du CM 2 Paul Bert à Eschwege

## L'enseignement de l'allemand dans un CM2 à l'École Elementaire Paul Bert

J'intervenais depuis plusieurs années dans le cadre de l'initiation, puis de l'enseignement de l'allemand à l'École Elementaire Paul Bert, quand en mai dernier, Madame Pallière, professeur des écoles en charge d'un CM2, m'a demandé si je voulais, à la rentrée 2000, travailler avec sa classe sur un projet qui réunirait apprentissage de la langue allemande, devoir de mémoire et ouverture sur la ville jumelée avec Saint-Mandé, Eschwege, située dans la Hesse, à 50 kilomètres au sud de Kassel. La classe devait se rendre en fin d'année en Allemagne, séjourner pendant 5 jours à l'auberge de jeunesse d'Eschwege et participer aux défilés de la fête locale. En effet les dates choisies - du 13 au 18 juin - correspondaient à la Fête de la Saint-Jean (*Johannisfest*) au cours de laquelle, le samedi matin, tous les enfants des écoles, rangés par classe derrière les fanfares et les bannières, parcourent la ville avec des branches de bouleau à la main (*Maienzug*) pour venir ensuite se regrouper sur la place du marché (*Marktplatz*) et former la « forêt en marche ». Le dimanche après-midi, ils sont déguisés.

Le groupe d'élèves français prendrait pour thème de déguisement l'impressionnisme, plus particulièrement le célèbre tableau de Renoir, *Bal au Moulin de la Galette*, exposé à Orsay. Le travail sur le costume fit ainsi parti du projet : canotiers, gilets pour les garçons, robes vaporeuses à vertugadins pour les filles. La Directrice de l'École Paul Bert, Claire Pallière, deux accompagnateurs volontaires et moi-même ne devions pas déroger à la règle, mais se fondre dans l'harmonie d'ensemble. Les déguisements, réalisés par les familles, remportèrent un vif succès auprès du public allemand, massé tout au long du défilé.

Au cours de l'année scolaire, un contact avait été régulièrement établi avec une école d'Eschwege, Anne Frank Schule. Le nom même de l'école permit d'établir un lien avec le programme d'histoire du CM2 : la seconde guerre mondiale, la déportation. Le récit autobiographique de J.C. Moscovici « Voyage à Pitchipoï » (l'École des Loisirs) a été étudié en classe. Trois témoins de cette période historique ont été invités : un résistant, une résistante déportée et un déporté. On projeta un document enregistré sur la *Chaîne Histoire* sur la vie de la famille Frank.

La classe 5 de l'École Anne Frank d'Eschwege n'étudiait pas le français mais l'anglais, la correspondance se déroula dans la langue maternelle et on n'échangea pas seulement des lettres mais des recettes, des vidéos.

Lors de la présentation, chaque élève du CM2 figurait sur une photo avec un objet. Un document donnait une définition en français de chaque objet et un prénom, aux jeunes Allemands de retrouver la photo correspondante.

A Noël, la classe reçut recettes et gâteaux spécifiques à cette période de l'année en Allemagne, pour la fête des rois les jeunes Français envoyèrent la recette de la galette ainsi qu'une collection de fèves et de couronnes. Pour le carnaval, les Allemands préparèrent des galettes et fêtèrent les rois, ils envoyèrent des photos.

Chacun tourna une vidéo ; du côté français sur l'École Paul Bert avec la cantine, les cours d'allemand, la récréation ; un scénario fut même réalisé avec de faux blessés et l'intervention de l'infirmerie. Du côté allemand, on préféra montrer la ville et ses alentours.

Les lettres des Allemands firent l'objet d'une lecture globale, type « chasse aux mots... » pour laquelle les élèves se passionnaient. Des partitions musicales ont aussi été échangées.

Pendant le séjour à Eschwege, les deux classes qui avaient correspondu se rencontrèrent à l'École Anne Frank où un spectacle de chansons fut donné et on entreprit ensemble une randonnée jusqu'à la *Tour Bismarck*.

Les contes de Grimm furent un support tout trouvé à la lecture. Après que les élèves aient étudié le texte d'*Hänsel et Gretel* en français et la chanson en allemand, j'ai proposé d'apprendre et de jouer un petit passage en allemand, dans une version très simplifiée, dialoguée, que l'on peut trouver dans le magazine *Primar* consacré aux contes. J'ai ensuite projeté la cassette *Hänsel und Gretel (nach einem Märchen der Gebrüder Grimm chez Screen entertainment avec la musique de l'opéra d'Humperdinck.)* Enfin un concours fut organisé, peu avant Noël, de la plus belle maison de sorcière en biscuits. Le jury était constitué par des élèves de CP. Ces mêmes élèves visionnèrent ensuite la cassette commentée en français par des élèves du CM2.

L'enseignement de la langue allemande s'est trouvé renforcé et enrichi par les nombreux chants que la classe de CM2 apprit tout au long de l'année. On alterna des chants populaires directement utiles à l'apprentissage de la langue (*Mi ma Montag... ; Grün, grün, grün sind alle meine Kleider... Es war eine Mutter... Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben ! Wo ist denn mein Freund geblieben ?... Zum Geburtstag viel Glück !...*) avec des chansons plus exigeantes dans leur réalisation (*Ich bin ein Musikant... Hänsel und Gretel...*) ou dans leur contenu (*Lili Marleen*)... Sans oublier l'hymne d'Eschwege, le *Dietemannslied*, entonné par tous les habitants avec le maire à la fin du défilé des branches du *Mai*.

Le chant en allemand et en français fut le fil directeur du projet, Claire Pallière ayant réalisé un travail approfondi dans le cadre d'une chorale. Les élèves de CM2 furent ainsi en mesure d'exécuter avec une grande perfection des chansons montmartroises - certaines écrites par Yvette Guibert (*Le fiacre*) qui habita Saint-Mandé ou par Aristide Bruant (*Rue Saint Vincent*) devant les correspondants allemands et les édiles de la ville jumelée.

A la prochaine rentrée, le projet se poursuit avec une *Grundschule* (classes 5 et 6 - *Orientierungsstufe*) L'Ecole *Anne Frank* était une *Realschule* et la maturité des élèves a été jugée trop différente. L'accent sera mis sur le chant, l'échange de partitions et des chansons à apprendre en commun. Que la musique puisse aider à l'acquisition de la musicalité de la langue est une évidence, mais l'expérience qui en a été faite par la classe de CM2 est à l'origine d'un projet très motivant tant pour les élèves que pour les enseignants.

En plus du cahier de classe dans lequel figurent les documents et activités du cours d'allemand (une heure et demie par semaine), chaque élève gardera un « journal de bord » emporté et complété pendant le voyage, avec les textes des principales chansons apprises et des activités en allemand destinées à guider l'observation sur les lieux (trajet, découverte de la ville, de l'auberge...).

F. Serodes



Mise en scène de la chanson des couleurs lors d'un spectacle.

# Portfolio Européen des Langues

## Mon Premier Portfolio

notes prises au cours de l'intervention de Christine Tagliante du CIEP de Sèvres

Christine Tagliante est chargée de l'évaluation et de la certification du français langue étrangère ; 128 pays sont concernés. Elle est venue présenter à la librairie Attica *Mon Premier Portfolio* le mercredi 24 octobre sur notre demande.

C'est le Conseil de l'Europe qui est à l'origine du Portfolio. 43 pays européens ont signé une convention éducative, ils ont voulu réaliser quelque chose de commun au niveau des langues, un outil qui favoriserait *le développement du plurilinguisme*

*et permettrait de visualiser les compétences dans une langue ou plusieurs langues.* L'objectif étant de former les enfants à la *différence culturelle* par le biais des langues.

Il s'agissait de trouver un outil qui servirait, dès le plus jeune âge, et accompagnerait l'apprenant tout au long de la vie. Le Portfolio reflète la politique volontariste qui consiste à s'intéresser aux autres, à développer la *tolérance et le respect*. Dans le Portfolio, les compétences en langue sont présentées de manière positive.

### Le Conseil de l'Europe poursuit 4 projets :

I - Les ateliers internationaux à Graz en Autriche (un des thèmes de travail est l'enseignement des langues aux enfants)

II - Le cadre européen commun de référence pour l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation en langues.

C'est une grille de références communes aux 43 pays. Pour atteindre chaque niveau, on compte en moyenne avec une centaine d'heures. Sachant que 3 heures hebdomadaires représentent pour l'année scolaire 80 à 90 heures.

Le *descripteur* c'est la description de la compétence à ces différents niveaux. Chaque niveau est décrit par capacités (on dit ce que l'apprenant est capable de faire à chacun des niveaux, par exemple lire pour s'orienter, lire pour s'informer...), mais aux quatre compétences traditionnelles (compréhension

orale et écrite, expression orale et écrite) on en a ajouté une cinquième en distinguant pour l'expression orale entre *expression en continu (monologue)* et *l'interaction orale (capacité à parler avec quelqu'un, à communiquer, par exemple à expliquer à l'autre ce qu'il ne comprend pas)*

III - Les Portfolios (pour le primaire, il a été élaboré par le CIEP de Sèvres, pour le lycée par l'académie de Caen)

IV - La recherche d'une spécification des niveaux, la reconnaissance des certifications étrangères (tests de l'Institut Goethe, Diplôme de Cambridge ou Salamanque)

Dans cette perspective, l'apprentissage des langues concerne tout le monde, dure toute une vie, privilégie l'apprenant. Il favorise le plurilinguisme, l'esprit de tolérance et la mobilité éducative et professionnelle.

### Le Portfolio Européen des Langues

#### Pourquoi un Portfolio ?

- il est basé sur des niveaux qui permettent des comparaisons entre différents pays,
- il favorise la mobilité en Europe, les qualifications linguistiques,
- il encourage l'étude des langues, valorise le plurilinguisme,
- il entraîne à l'autoévaluation, fait réfléchir au processus d'apprentissage.

#### Il existe quatre types de Portfolio

- un Portfolio ludique pour les très jeunes apprenants (de 6 à 11 ans),
- un Portfolio pour les secondaires (de 12 à 16 ans, collège et lycée),

- un Portfolio pour les étudiants,
- un Portfolio pour les adultes dans la vie active. Pour la France, nous ne disposons que du Portfolio junior et celui du lycée. Le Portfolio du collège devrait être à disposition pour la rentrée 2002.

L'apprenant y consigne ses processus d'apprentissage, ses qualifications ; il peut être présenté à l'employeur et favoriser la mobilité. Il aide l'apprenant à décrire ses propres connaissances, à réfléchir sur ses expériences scolaires et extrascolaires, à s'autoévaluer.

L'enseignant pourra aider l'apprenant à cerner ses besoins, il le sensibilisera à d'autres formes d'évaluation et contribuera au classement des attestations et certificats.

### Le Portfolio comporte trois parties :

#### La biographie langagière

C'est l'histoire de l'utilisation et de l'apprentissage des langues de l'apprenant, pratiquées à la maison, à l'école ou à l'extérieur de l'école. Dans la biographie, l'apprenant consigne ce qu'il fait avec les langues et ce qu'il veut en faire. Il évalue ses compétences.

#### Le passeport

C'est la partie qui est commune à tous les Portfolios européens. Il rassemble les diplômes

obtenus, les résultats scolaires, des stages, des expériences diverses dans des pays étrangers. Il comporte la grille du cadre commun de référence et des petites grilles pour aider à l'évaluation.

#### Le dossier

L'apprenant choisit ce qui va dans son dossier (travaux personnels, projets, cassettes audio, films vidéo, photos, lettres...) C'est la mémoire de l'apprenant.

### **Le Portfolio du primaire - Mon premier Portfolio**

Le passport a été réduit à la quatrième de couverture (nombre d'heures suivies en langue, école où les cours ont été assurés)

Quant au dossier, il regroupe un grand nombre de documents liés à l'expérience des élèves avec les langues étrangères (recettes, photos de voyages...). D'où le constat qu'ils connaissent beaucoup plus sur les autres que ce qu'ils croient connaître. C'est la partie centrale du Portfolio, la plus appréciée des jeunes apprenants. Cette partie interculturelle a pour titre « *Mes contacts avec d'autres langues et d'autres cultures* », et comporte des items déclencheurs regroupés sous les rubriques :

- *ma famille et mes amis*
- *je parle, je comprends, je connais*
- *mes goûts*
- *mes voyages et mes échanges*

Les documents seront rangés dans un classeur.

La biographie permet de visualiser sous forme d'un jeu de marelle, la progression des apprentissages dans une ou plusieurs langues (jusqu'à 4), on conseille de coller des gommettes en choisissant une couleur pour une langue donnée.

Les niveaux décrits correspondent à A1 et A2, niveaux élémentaires pour l'expression orale et écrite ainsi que pour la compréhension orale et écrite.

On a pu constater chez les élèves qui apprennent plusieurs langues une motivation pour rattraper un même niveau de compétence dans chacune des langues.

Dans le livret d'utilisation, on trouve des grilles de réflexion destinées à aider l'autoévaluation des compétences.

Par exemple pour la maîtrise de la compétence *Parler de ma famille (niveau A2+)* :

- 1/ *décrire mon père, ma mère, mes grands parents ou quelqu'un de ma famille,*
- 2/ *dire si j'ai des frères ou des sœurs, leur nom, leur âge, ce qu'ils font,*
- 3/ *parler du métier que fait quelqu'un de ma famille,*
- 4/ *parler des goûts de quelqu'un de ma famille,*
- 5/ *dire où habitent les membres de ma famille,*

des visages permettent d'indiquer si on est très à son aise, si on en est capable ou incapable.



Le Portfolio pourrait être utilisé une fois par trimestre : d'où les 9 cases (répartition sur 3 ans CE2, CM1, CM2). L'enseignant commencera par expliquer chacune des parties.

Le Portfolio doit remplir une fonction pédagogique d'aide à l'autoévaluation (comment on apprend et où on se situe dans ses apprentissages) et informative (informer sur ses capacités en langues).

On peut à partir du Portfolio discuter avec les apprenants sur ce qu'ils savent ou croient savoir, ce qu'ils souhaitent apprendre. On peut les faire réfléchir sur les progrès accomplis. Il visualise un parcours qui n'apparaît pas dans les diplômes.

Il existe un projet de Portfolio pour la langue des signes.

On peut trouver sur le site du Conseil de l'Europe le Portfolio en anglais et en allemand **cultur e.coe.fr**

Conseil de l'Europe - Division langues vivantes - Cadre Européen commun de référence - Didier, Paris, 2001  
**Grille pour l'auto-évaluation**

	A 1	A 2	B 1	B 2	C 1	C 2
 Ecouter	Je peux comprendre des expressions familières et quotidiennes ainsi que des phrases très simples, par exemple des instructions brèves et simples, si l'on parle très distinctement et lentement.	Je peux comprendre des phrases isolées et des mots fréquemment utilisés, s'il s'agit par exemple d'informations personnelles simples, d'achats familiaux, de travail, ou de l'environnement familial. Je comprends l'essentiel d'un message simple, bref et clair.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et qu'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Je peux tirer l'information principale de beaucoup d'émissions radio ou télévisées sur des événements actuels ou sur des sujets de mon domaine professionnel ou d'intérêt, si l'on parle relativement lentement et distinctement.	Je peux suivre une intervention d'une certaine longueur et une argumentation complexe, à condition que le sujet me soit assez familier. Je peux comprendre la plupart des journaux et des documentaires télévisés. Je peux comprendre la plupart des films, à condition que l'on y parle un langage standard.	Je peux suivre une intervention ou une conversation d'une certaine longueur, même si elle n'est pas clairement structurée et même si les relations entre les idées sont implicites et non explicitement exposées. Je peux comprendre sans trop de difficulté une émission télévisée ou un film.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, qu'il soit « live » ou dans les médias, et ce aussi quand on parle vite. J'ai juste besoin d'un peu de temps pour m'habituer à un accent particulier.
 Lire	Je peux reconnaître des noms et des mots isolés et familiers, ainsi que des phrases très faciles, par exemple sur des panneaux, des affiches ou des prospectus.	Je peux lire un texte très court et simple. Je peux trouver une information prévisible et concrète dans des textes quotidiens simples (par exemple une annonce, un prospectus, un menu ou un horaire) et je peux comprendre une lettre personnelle brève et simple.	Je peux comprendre un texte s'il est avant tout en langage courant ou professionnel. Je peux comprendre la description d'un événement, d'un sentiment ou d'un souhait dans une lettre personnelle.	Je peux lire et comprendre un article ou un rapport défendant une position ou un point de vue particuliers. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre un texte non-littéraire long et complexe ainsi qu'un texte littéraire, et en remarquer les caractéristiques stylistiques. Je peux comprendre de longues instructions techniques et un article spécialisé, même s'ils ne sont pas en relation avec mon domaine de spécialisation.	Je peux comprendre sans effort tout type de textes, même abstraits ou complexes quant au fond et à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
 Participer à une conversation	Je peux communiquer de façon simple, mais j'ai besoin que l'interlocuteur répète un peu plus lentement ou s'exprime autrement, et m'aide ainsi à formuler ce que j'aimerais dire. Je peux répondre à des questions simples et en poser, quand il s'agit de quelque chose de nécessaire et immédiat et d'un sujet familier.	Je peux communiquer dans une situation simple et routinière, ne comportant qu'un échange d'informations simple et direct, et sur des activités et des sujets familiers. Je peux tenir une très brève conversation, mais je comprends à peine assez pour soutenir la conversation personnellement.	Je peux me débrouiller dans la plupart des situations linguistiques rencontrées en voyage à l'étranger. Je peux participer sans préparation à une conversation sur un sujet qui m'est familier ou qui m'intéresse (par exemple la famille, mes loisirs, le travail, les voyages, les événements actuels).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance telle qu'une conversation normale avec un locuteur natif ne comporte de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Je peux participer activement à une discussion, et exposer et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment presque sans effort, sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de façon efficace et souple dans la vie sociale ou professionnelle ou dans la formation. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mon interlocuteur.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et aussi m'exprimer avec précision de fines nuances de sens. Je peux revenir sur une difficulté et la reformuler de manière si habile que l'on s'en rend à peine compte.
 Expression suivie	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire des gens que je connais ou pour décrire où j'habite.	Je peux faire une description avec quelques phrases et des moyens simples, par exemple décrire ma famille, des gens, ma formation, mon emploi actuel ou le dernier en date.	Je peux utiliser des phrases simples et cohérentes pour décrire une expérience, un événement, un rêve, un espoir ou un but. Je peux brièvement expliquer et justifier mes opinions ou mes plans. Je peux raconter l'intrigue d'un film et décrire mes réactions.	Je peux faire une présentation claire et détaillée sur beaucoup de sujets dans mes domaines d'intérêt. Je peux expliquer mon point de vue sur un sujet d'actualité, en donnant les avantages et inconvénients de diverses options.	Je peux présenter et discuter un sujet complexe de façon élaborée, en reliant les points thématiques les uns aux autres, en développant certains points particuliers et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux faire sans effort et couramment un long exposé ou développer une longue argumentation, construire ma présentation de façon logique, rendre l'auditeur attentif aux points importants et m'adapter au style de chaque situation et à l'auditeur.
 Ecrire	Je peux écrire une carte postale brève et simple, par exemple avec des salutations de vacances. Je peux remplir un formulaire, par exemple dans un hôtel, avec mon nom, mon adresse, ma nationalité, etc.	Je peux écrire une note ou un message courts et simples, ainsi qu'une lettre personnelle très simple, par exemple pour remercier de quelque chose.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur un sujet familier. Je peux écrire une lettre personnelle, y raconter des expériences et y décrire des impressions.	Je peux écrire un texte clair et détaillé sur un grand nombre de sujets dans mes domaines d'intérêt. Je peux restituer des informations dans une étude ou un rapport, et y faire ressortir de façon adéquate les points qui me paraissent essentiels. Je peux choisir, dans mes textes écrits, le style approprié à chaque lecteur.	Je peux m'exprimer par écrit de façon claire et structurée, et présenter mes opinions de façon élaborée. Je peux écrire sur un sujet complexe dans une lettre, une étude ou un rapport, et y faire ressortir de façon adéquate les points qui me paraissent essentiels. Je peux choisir, dans mes textes écrits, le style approprié à chaque lecteur.	Je peux écrire des textes clairs, fluides et stylistiquement adaptés aux circonstances. Je peux rédiger une lettre exigeante, un long rapport ou un article sur des questions complexes, avec une construction claire permettant ainsi au lecteur d'en saisir les points cruciaux. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage non-littéraire ou une œuvre littéraire.

## Informations cinématographiques

### *Le Journal d'une Fille Perdue*

de G.W. Pabst (1929) avec Louise Brooks, création de et par Hanna Schygulla / Roberto Tricarri.

Ce spectacle est un hommage au « mystère » Louise Brooks. Ce ciné-concert est le fruit d'une rencontre lumineuse et déterminante entre le compositeur Roberto Tricarri, passionné de cinéma muet et de l'actrice Hanna Schygulla. Louise Brooks est sa muse, sa sœur... Seule en scène dans un prologue, Hanna Schygulla rejoint les musiciens et prête sa voix à Louise Brooks. La voix, la musique, le silence s'unissent et peuvent résonner comme des voix intérieures.....

Dans ce film, Louise Brooks emplît l'écran de sa présence magique et interprète une femme qui

bouscule les convenances et exalte avec éclat l'insoumission et la beauté.

La Louise Brooks de Pabst et la Hanna Schygulla de Fassbinder sont mieux qu'une rencontre, qu'une passerelle, c'est une fusion.

Ciné-concert Dimanche 10 février 2002 à 17 h dans la Salle Georges Brassens 4 rue Boieldieu Villiers-sur-Marne.

Tarif scolaire : 25 F (3 Euros 85) gratuité pour les enseignants.

*En préfiguration de ce ciné-concert le service culturel de Villiers-sur-Marne met en place des actions autour du film :*

### **Un atelier « musique et cinéma » animé par Roberto Tricarri**

Le contenu de cet atelier est de porter à la connaissance des élèves, d'une manière sensitive, émotionnelle et active l'importance considérable des interactions entre l'image et le son- étude des bruitages, de la voix, de l'aspect instrumental et du silence à partir des films muets.

L'objectif est de proposer aux élèves un atelier interactif où les élèves rencontrent un professionnel. Il leur propose un voyage émotionnel et leur fait partager un vrai moment

de cinéma où il est question d'une histoire d'amour éternelle : celle du cinéma et de la musique. En fin de séance, pour une application directe et pour clore dans le plaisir ce travail, Roberto Tricarri propose d'accompagner un court-métrage muet au piano.

#### Dates des interventions :

Lundi 21 janvier, mardi 22 janvier, mercredi 23 janvier, jeudi 24 janvier.

Pour connaître les créneaux disponibles, appelez le 01.49.41.31.70

### **Conférence : « Comprendre le film de Pabst dans son contexte historique, social et artistique ».**



Les dates des interventions sont à définir avec les intervenants.

Pour tout renseignement, joindre le service culturel de Villiers-sur-Marne 5, rue Galliéni 94350 Villiers-sur-Marne tél. : 01 49 41 31 70

Contact : Odile Benali-Isabelle Bertret.



Roberto Tricarri  
et  
Hanna Schygulla

# Diplôme du brevet- épreuve d'allemand- série collège 2001

Lisez attentivement le texte ci-dessous

Chrissy raconte comment elle a rencontré Jan grâce à Internet.

« Hallo Chrissy », grüßt mich Jan. Ich klicke auf « Jan » und antworte : « Hallo Jan ». Dann kommt die klassische Frage : « Wo wohnst du ? » und dann « Wie alt bist du ? », « Welche Hobbys ? »...

Jan ist 26 Jahre alt und er studiert Architektur. Genau wie ich. Er ist zum ersten Mal in einer Flirtlinie<sup>1</sup>. Das schreibt er zumindest<sup>2</sup>.

Wir reden über sein Studium, über München, über Musik und Urlaub. Langsam macht mir das Chatten<sup>3</sup> Spass. Schnell tippe ich meine Fragen, schaue auf den Bildschirm und erwarte Jans Antwort. Ich möchte mehr von ihm wissen. Da wir nicht zu lange chatten können, tauschen wir unsere E-Mail-Adressen aus.

Fünf Wochen mailen wir uns jeden Tag. Ich habe Jan noch nie getroffen, niemals seine Stimme gehört, kein Foto gesehen und doch habe ich das Gefühl<sup>4</sup>, ihn sehr gut zu kennen. Ich weiß, dass er

gern in Cafés geht. Ich weiß, dass er Irland und die Alpen liebt. Ich weiß, dass er Probleme mit seinen Eltern hat. Er schreibt mir Gedichte<sup>5</sup>, ich schreibe ihm Kurzgeschichten. Im Internet kann ich viel freier und offener schreiben, was ich denke.

Mein Wunsch<sup>6</sup> Jan zu treffen, wird immer größer. Wir treffen uns in einem Café in München. Jan kommt an meinen Tisch. Er sieht nett aus, wie ich dachte. Er ist nur ein normaler junger Mann. Der Traum ist aus. Schade.

*(Nach « Hallo Chrissy » flüstert Jan... Welt am Sonntag)*

1 die Flirtlinie : le club de rencontre

2 zumindest : du moins

3 das Chatten : vient de l'anglais « to chat » bavarder sur Internet

4 das Gefühl : le sentiment

5 das Gedicht(e) : le poème

6 der Wunsch : le souhait, le désir

## I Compréhension du texte

A Cherchez dans le texte les renseignements concernant Jan. Complétez en français le tableau ci-dessous.

Âge :	.....
Etudes :	.....
Relations avec la famille :	.....
Goûts et activités : (2 éléments)	1) ..... 2) .....

B Cochez la case correspondante et justifiez à l'aide d'un passage du texte.

	Vrai	Faux
1 Chrissy trouve originales les premières questions de Jan. .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2 Chrissy aime de plus en plus correspondre sur Internet .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3 Jan et Chrissy s'écrivent tous les jours .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4 Chrissy a envie de rencontrer Jan. .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5 En voyant Jan, Chrissy sait qu'il est le prince charmant. .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**C** Citez le passage du texte qui montre que, sur Internet, on se sent plus libre pour s'exprimer que dans la vie courante.

.....  
 .....  
 .....

## II Compétence linguistique

**A** - Jan donne rendez-vous à Chrissy. Complétez le texte suivant (1 mot par espace, si nécessaire)

Hallo Chrissy !  
 Können ..... uns nächsten Sonntag ..... 6 Uhr im Eiscafé « Luigi » treffen ?  
 Ich bin 1.90 Meter .....  
 Ich werde Jeans und einen schwarzen Pulli .....  
 ..... wirst mich sofort an meinem Walkman erkennen.

**B** - Reliez les amorces des phrases de la colonne A avec les propositions de la colonne B. Inscrivez sous chaque lettre de la grille ci-dessous le chiffre correspondant

A		B		
a) Chrissy ist in einer Flirtline,		1) Jan in einem Café zu treffen.		
b) Chrissy fragt sich,		2) mit Chrissy in die Alpen fahren.		
c) Chrissy freut sich,		3) ob Jan ihr Traumprinz ist.		
d) Jan denkt,		4) weil sie Kontakte sucht.		
e) Jan möchte,		5) dass Chrissy ihm gut gefallen wird.		
a	b	c	d	e

## III Expression personnelle

Vous souhaitez trouver un(e) ami(e) allemand(e) grâce à Internet. Rédigez le message dans lequel vous vous présentez (âge - aspect physique - études- famille - activités - intérêts - projets).

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

# Baccalauréat 2002 épreuve de langue vivante (BO n° 23 du 7 juin 2001)

	L	ES	S	STI, SMS, STL...
<b>LV1 Obligatoire</b>	<b>ECRIT 3h coef. 4</b>	<b>ECRIT 3h coef. 3</b>	<b>ECRIT 3h coef. 3</b>	<b>ECRIT 2h coef. 2</b>
	<b>Les textes proposés peuvent être les mêmes pour les trois séries</b>			
	<p>1 ou plusieurs textes formant un total de 60 lignes maximum. Textes issus d'œuvres litt. ou de la presse. La compréhension porte sur l'explicite, l'implicite et le fonctionnement du texte. S'il y a plusieurs textes, l'approche comparative sera exploitée. <b>Traduction obligatoire</b> : 10 lignes maxi : respecter sens et niveau de langage <b>L'expression personnelle</b> pourra être libre et/ou semi guidée ; elle portera ou non sur le sujet du support. La correction et la richesse de la langue permettront d'évaluer les compétences linguistiques.</p> <p><b>Compréhension et expression : 14 pts</b> <b>Traduction : 6 pts</b></p>	<p>1 ou plusieurs textes formant un total de 60 lignes maximum. Textes issus d'œuvres litt. ou de la presse. La <b>compréhension</b> porte sur l'explicite et l'implicite. S'il y a plusieurs textes, l'approche comparative sera exploitée. Traduction éventuelle : 5 lignes maxi : aptitude à traduire une langue simple. <b>L'expression personnelle</b> pourra être libre et/ou semi-guidée ; elle portera ou non sur le sujet du support. La correction et la richesse de la langue permettront d'évaluer les compétences linguistiques.</p> <p><b>Compréhension</b> (incluant traduction éventuelle) : <b>10 pts</b> <b>Expression : 10 points</b></p>	<p>1 ou plusieurs textes formant un total de 60 lignes. Textes issus d'œuvres litt. ou de la presse. La <b>compréhension</b> porte sur l'explicite et l'implicite. S'il y a plusieurs textes, l'approche comparative sera exploitée. Traduction éventuelle : 5 lignes maxi : aptitude à traduire une langue simple. <b>L'expression personnelle</b> pourra être libre et/ou semi-guidée ; elle portera ou non sur le sujet du support. La correction et la richesse de la langue permettront d'évaluer les compétences linguistiques.</p> <p><b>Compréhension</b> (incluant traduction éventuelle) : <b>10 pts</b> <b>Expression : 10 points</b></p>	<b>Epreuve inchangée</b>
<b>LV2 Obligatoire</b>	<p><b>ECRIT 3H coef 4</b> 1 texte de 30 à 50 lignes peut être commun avec la série S. Texte issu d'œuvres litt. ou de la presse. La <b>compréhension</b> porte sur l'explicite et l'implicite. Traduction éventuelle : 5 lignes maxi : aptitude à traduire une langue simple. <b>L'expression personnelle</b> pourra être libre et/ou semi guidée ; elle portera ou non sur le sujet du support. La correction et la richesse de la langue permettront d'évaluer les compétences linguistiques.</p> <p><b>Compréhension</b> (incluant traduction éventuelle) : <b>10 pts</b> <b>Expression : 10 points</b></p>	<p><b>ORAL 20 mn coef 3</b> Cette épreuve concerne les candidats n'ayant pas choisi, en épreuve de spécialité, L V2 de complément.  Porte sur un document étudié en classe et choisi dans la liste fournie qui doit représenter 15 pages environ. On peut y ajouter des doc. ico. Le candidat présente le texte puis s'entretient à propos de ce document avec l'examinateur.</p> <p><b>Présentation : 10 pts</b> <b>Entretien : 10 pts</b></p>	<p><b>ECRIT 2H coef 2</b> 1 texte de 30 à 50 lignes ; peut être commun avec la série L. Texte issu d'œuvres litt. ou de la presse. La <b>compréhension</b> porte sur l'explicite et l'implicite. Traduction éventuelle : 5 lignes maxi : aptitude à traduire une langue simple <b>L'expression personnelle</b> pourra être libre et/ou semi-guidée ; elle portera ou non sur le sujet du support. La correction et la richesse de la langue permettront d'évaluer les compétences linguistiques.</p> <p><b>Compréhension</b> (incluant traduction éventuelle) : <b>10 pts</b> <b>Expression : 10 points</b></p>	

<b>Epreuve de spécialité de langue de complément LV1</b>	<p><b>ORAL 20 mn coef 4</b> <b>Même épreuve en LVI ou LV2</b></p> <p>Deux parties 1- Rendre compte d'un document étudié en classe et choisi dans la liste fournie (20 pages environ). On peut y ajouter des doc. ico. L'exposé est complété par un échange avec l'examinateur. 2- entretien à propos d'un document inconnu.</p>	<p><b>ORAL 20 mn coef. 2</b></p> <p>Deux parties 1- Rendre compte d'un document étudié en classe et choisi dans la liste fournie (20 pages environ). On peut y ajouter des doc. ico. L'exposé est complété par un échange avec l'examinateur. 2- Entretien à propos d'un document inconnu.</p>		
<b>Epreuve de spécialité de langue de complément LV2</b>		<p><b>ORAL 30 mn coef. 5 (3+2)</b> Cette épreuve concerne les candidats ayant choisi, en épreuve de spécialité, LV2 de complément. Elle combine spécialité + LV2 obligatoire.</p> <p>Deux parties 1- Rendre compte d'un document étudié en classe et choisi dans la liste fournie (20 pages environ). On peut y ajouter des doc. ico. L'exposé est complété par un échange avec l'examinateur. 2- Entretien à propos d'un document inconnu.</p>		
<b>Epreuve de spécialité de langue de complément LV3</b>	<p><b>ORAL 20 mn coef. 4</b></p> <p>Porte sur un document étudié en classe et choisi dans la liste fournie (15 pages environ). On peut y ajouter des doc. ico. L'exposé est complété par un entretien avec l'examinateur.</p>			
<b>Epreuve facultative orale</b>	<p><b>20 mn</b> Porte sur un document étudié en classe et choisi dans la liste fournie (15 pages environ). On peut y ajouter des documents iconographiques. L'exposé est complété par un entretien avec l'examinateur.</p>			
<b>Epreuves orales de contrôle</b>	<p><b>20 mn Coef. identique à celui de l'épreuve écrite correspondante du 1° groupe</b> Porte sur un document étudié en classe et choisi dans la liste fournie (20 pages au moins en LV1 / 15 pages au moins en LV2). On peut y ajouter des doc ico. L'exposé est complété par un entretien avec l'examinateur.</p>			

En langue de spécialité, les textes peuvent être des passages significatifs d'une œuvre complète, quand une œuvre complète a été étudiée l'échange porte sur l'ensemble de l'œuvre.

## Précisions concernant l'ensemble des épreuves orales

- Temps de préparation accordé aux candidats : identique au temps fixé pour la durée des épreuves.

- Modalités de l'examen oral : le candidat présente la liste des textes, documents, œuvres, étudiés en classe de Terminale, signée par le(s) professeur(s) et visée par le chef d'établissement (voir B.O.E.N.).

Conduite dans un esprit d'évaluation positive, l'épreuve se déroule dans un climat de bienveillance. L'examineur prend en compte dans son appréciation la série et l'horaire d'enseignement. Il module ses exigences selon le rang de la langue et veille à ce qu'il y ait cohérence entre son mode d'évaluation et l'enseignement suivi par le candidat. Lorsque le candidat est interrogé sur un texte, il peut lui être demandé d'en lire un passage. Si l'examineur le juge nécessaire, il peut demander une traduction de quelques lignes.

Lorsque le candidat est interrogé sur une œuvre (roman complet, larges extraits de roman, nouvelle, pièce de théâtre, etc.) il s'agit pour lui d'en présenter d'abord le contenu (action, personnages, lieu, époque, thèmes principaux, etc.), puis de donner un avis personnel sur l'œuvre. Le candidat ne doit en aucun cas réciter une présentation, un résumé ou une analyse apprises par cœur. L'examineur veille à obtenir des précisions ou des développements sur un personnage, sur une situation, sur l'évolution de l'intrigue ou sur les thèmes principaux. Mais il s'interdit de demander le commentaire d'un extrait ou de poser des questions sur la vie de l'auteur ou sur l'histoire littéraire.

- Il est rappelé que, à l'oral comme à l'écrit, tout texte qui risquerait de heurter la conscience et la sensibilité d'un candidat sera exclus.

## Critères d'évaluation applicables à l'ensemble des épreuves orales

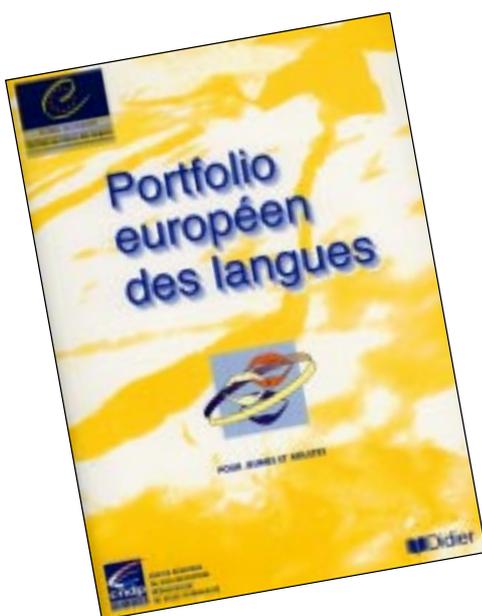
(document étudié en classe ou document inconnu)

- Aisance à s'exprimer, aptitude à la prise de parole en continu et à la prise de risques.
- Richesse, souplesse et précision des moyens linguistiques mis en œuvre.
- Intelligibilité du contenu exprimé.
- Correction phonétique et morpho-syntaxique, aptitude à l'autocorrection.
- Aptitude à analyser et à argumenter.

- Pertinence des réactions aux incitations ou aux questions de l'examineur.  
On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition.

En revanche, on valorisera les manifestations pertinentes de la culture générale du candidat.

*Texte de référence : B.O.E.N. n° 23 du 7 juin 2001*



*La journée des professeurs d'allemand de l'académie se déroulera, comme les années passées, dans la salle de la Préfecture de Créteil, fin mars ou début avril 2002, en présence de l'Inspection.  
Le thème retenu est l'évaluation.*

# Photos du CM 2 Paul Bert à Eschwege



Rédaction :  
Françoise SERODES - Collège Offenbach St Mandé  
Maquette-composition : Gérard MARX  
Impression diffusion : B. BROCKER • J. P. CHENET  
Tirage : 750 exemplaires  
Responsable de la publication : Marie-Claude ANGOT  
© CDDP du Val de Marne